

Научно-исследовательская работа
Русский язык и литература
«ПОЧЕМУ ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ТРЕБУЮТ
ЗАПОМИНАНИЯ»

Работу выполнил:
Булыгин Александр Викторович,
учащийся 6Б класса
Муниципального бюджетного
общеобразовательного учреждения
«Средняя общеобразовательная школа
№ 30 имени Героя Советского Союза А.
А. Аматауни»
муниципального образования городской
округ Симферополь Республики Крым

Гаппарова Алие Мамедовна
научный руководитель,
учитель русского языка и литературы
Муниципального бюджетного
общеобразовательного учреждения
«Средняя общеобразовательная школа №
30 имени Героя Советского Союза А. А.
Аматауни»
муниципального образования городской
округ Симферополь Республики Крым

Симферополь, 2020 год

Тезисы исследовательского проекта

«Почему значения фразеологизмов требуют запоминания»,
подготовленного Булыгиным Александром Викторовичем,
учащимся 6Б класса, МБОУ «СОШ № 30, г. Симферополь имени Героя Советского
Союза А. А. Аматуни» муниципального образования городской округ
Симферополь Республики Крым
под руководством учителя русского языка и литературы
Гаппаровой Алие Мамедовны

Актуальность исследовательской работы. Ввиду формирования у школьников «клипового мышления» устные ответы (рассказы, пересказы) приобрели довольно низкое качество. У школьников возникают трудности при выражении собственных мыслей, в первую очередь, из-за скудного словарного запаса, не владения семантикой слова, незнания лексического значения слова, норм употребления и произношения, поэтому мы выбрали фразеологизмы как объект исследования для своей работы, в которой ответим на вопрос, почему значения фразеологизмов требуют запоминания.

Направленность исследования: русский язык, английский язык.

Цель данного исследования – установить, возможно ли понять действительный смысл фразеологизма, если ранее человек никогда не сталкивался с его значением.

Гипотеза, которая проверялась: понять истинное значение фразеологизма, зная лишь значение каждого слова, входящего в его состав, практически невозможно, следовательно, значения фразеологизмов требуют запоминания.

Задачи исследования: изучить понятие науки фразеология; исследовать источники фразеологизмов; выявить виды фразеологизмов; провести эксперимент среди учащихся МБОУ СОШ № 30 с целью доказать выдвинутую гипотезу.

Новизна работы заключается в том, что для доказательства гипотезы использованы не только привычные для подобного рода исследований методы, такие как анализ литературы, сравнение, иллюстративный метод, но и проведен эксперимент, результаты которого обработаны с помощью математических методов.

Проведенный эксперимент показал, что разгадать истинный смысл фразеологизмов практически невозможно. **Доказано, что значения фразеологизмов требуют запоминания.**

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| ВВЕДЕНИЕ..... | 4 |
| 1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ | 7 |
| 1.1. НАУКА ФРАЗЕОЛОГИЯ..... | 7 |
| 1.2. ИСТОЧНИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ | 9 |
| 1.2. КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ..... | 11 |
| 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ | 14 |
| 2.1. ХОД ЭКСПЕРИМЕНТА..... | 14 |
| 2.2. АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ЭКСПЕРИМЕНТА..... | 14 |
| ВЫВОДЫ | 16 |

ВВЕДЕНИЕ

Тема исследовательской работы выбрана не случайно. Данная работа является логическим продолжением исследования в области фразеологии, начатого автором в 2016 году, и раскрытого в проекте «Народная мудрость пословиц и поговорок».

Вместе с тем, следует отметить, что некоторые ученые-лингвисты относят пословицы и поговорки к фразеологии условно, считая их фольклорными единицами, которые включаются в специальные словари – пословиц и поговорок.

В данной работе мы изучим содержание фразеологии как науки и как совокупности фразеологических единиц. Узнаем причины, по которым в разных языках сложились те или иные устойчивые речевые выражения. Установим, действительно ли слова, которые входят в состав этих фразеологических выражений, сохраняют свое прямое, изначальное значение или они приобретают новый смысл.

Английский язык является международным языком. Он очень популярен. Сейчас его изучают во всех странах. Изучают его и школьники России. Именно поэтому английский язык выбран для данной работы в качестве «напарника» для русского языка.

Необходимость поиска языка «напарника» обусловлена, в том числе, тем, что фразеологизмы характерны для каждого конкретного языка и имеют национально-культурные особенности.

Вследствие того, что в идиоматических выражениях очень четко отражен национальный характер народа, ознакомление с ними пойдет на пользу каждому, изучающему язык. Тот факт, что приобщение к иностранной культуре сильно способствует изучению языка, неоспорим. Помимо этого, знание значений фразеологизмов и умение их правильно использовать практически необходимо в разговорной речи. Ведь именно в разговорной речи большей частью они и употребляются.

Данный исследовательский проект предназначен для использования учащимися младшей и средней школы, но может быть интересен также и ученикам старших классов.

Фразеологические обороты очень украшают нашу речь, делают её выразительной, образной. Чем богаче словарный запас, тем интереснее, ярче выражает человек свои мысли. Изучение фразеологизмов помогает привить школьнику интерес к слову, к истории родного языка и иностранного языка, который он изучает.

Актуальность исследовательской работы. Ввиду формирования у школьников «клипового мышления» устные ответы (рассказы, пересказы) приобрели довольно низкое качество. У школьников возникают трудности при выражении собственных мыслей, в первую очередь, из-за скудного словарного запаса, не владения семантикой слова, незнания лексического значения слова, норм употребления и произношения, поэтому мы выбрали фразеологизмы как объект исследования для своей работы, в которой ответим на вопрос, почему значения фразеологизмов требуют запоминания.

Направленность исследования: русский язык, английский язык.

Цель данного исследования – установить, возможно ли понять действительный смысл фразеологизма, если ранее человек никогда не сталкивался с его значением.

Объект исследования: фразеологизмы.

Предмет исследования: значения (смысл) фразеологизмов русского и английского языков.

Гипотеза, которая проверялась: понять истинное значение фразеологизма, зная лишь значение каждого слова, входящего в его состав, практически невозможно, следовательно, значения фразеологизмов требуют запоминания.

Задачи исследования: изучить понятие науки фразеология; исследовать источники фразеологизмов; выявить виды фразеологизмов; провести эксперимент среди учащихся четвёртого и девятого классов МБОУ СОШ № 30 с целью доказать выдвинутую гипотезу (возраст участников эксперимента 9-14 лет).

Новизна работы заключается в том, что для доказательства гипотезы использованы не только привычные для подобного рода исследований методы, такие как анализ литературы, сравнение, иллюстративный метод, но и проведен эксперимент, результаты которого обработаны с помощью математических методов.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1.1. НАУКА ФРАЗЕОЛОГИЯ

Фразеологизмы, крылатые слова и выражения – это образные, меткие, устойчивые выражения, изречения, обороты речи, вошедшие в общее употребление. Их называют крылатыми, потому что они быстро перелетают из уст в уста. Смысл таких выражений порой бывает непросто разгадать, ведь он не складывается из значений, входящих в них слов [1].

Фразеологизм, фразеологический оборот, речевой оборот – свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

Известно, что фразеология является самой сокровенной частью любого языка: в ней отражаются характерные особенности языка, в том числе устаревшие языковые категории, а также «картина мира» народа, его повседневный быт, история, суеверия, религиозные догматы, психический склад и пр.

Термин «фразеология» (от греч. *phrasis* «выражение» + *logos* «учение») имеет два значения:

1. **Раздел языкознания**, изучающий устойчивые обороты речи, т.е. особенности строения, употребления и происхождения фразеологических единиц.

2. **Совокупность фразеологических единиц** данного языка.

Различают фразеологию в узком и широком смыслах слова.

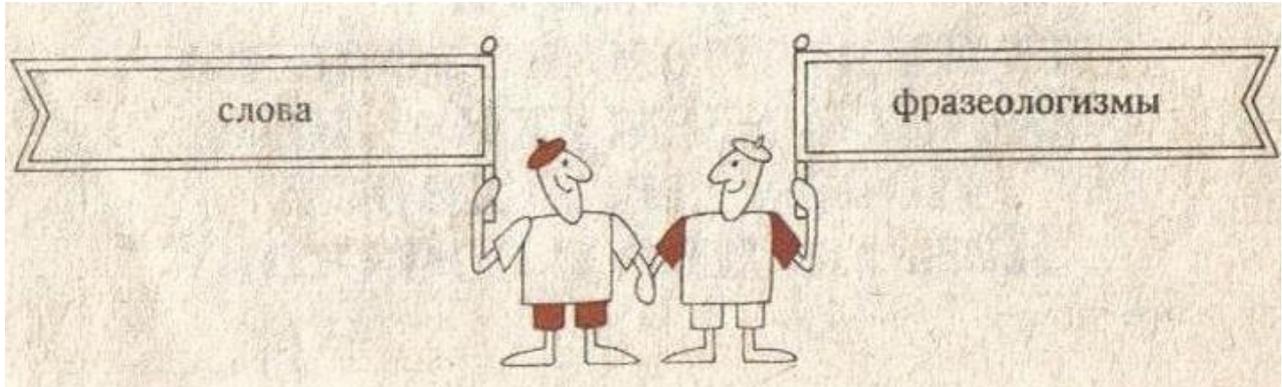
Фразеология в узком смысле слова – это совокупность (множество) фразеологизмов, **в широком смысле** – это наука.

Предметом изучения фразеологии как науки является исследование природы фразеологических единиц, их признаков, способов образования и особенностей употребления в речи.

Фразеологические единицы – это устойчивые по форме и содержанию сочетания слов, воспроизводимые в речи в готовом виде, обладающие целостным, часто образно-переносным значением, способные выражать чувства и оценки говорящего и активно воздействовать на мысли, эмоции и поведение слушающего[2].

1.2. ИСТОЧНИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Откуда же взялись фразеологизмы?



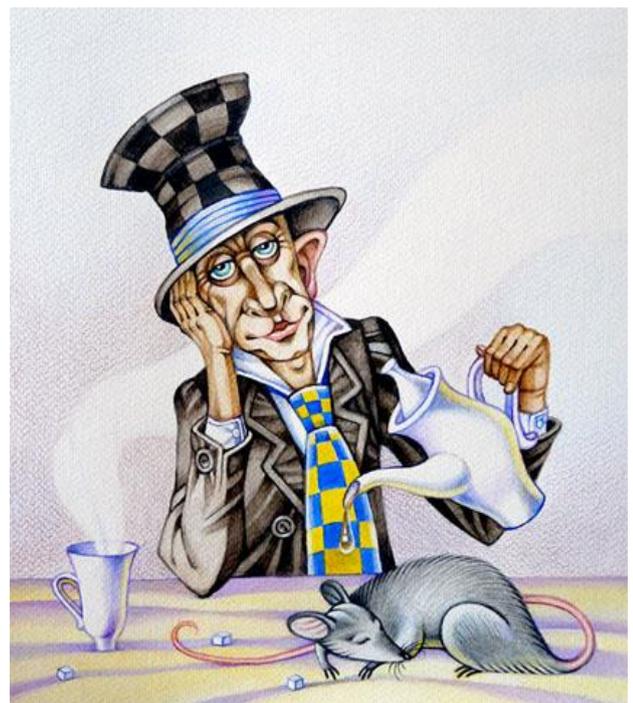
Жили-были слова, ими постоянно пользовались люди в своей речи. И вот в какой-то момент слова слились в **неделимые сочетания – фразеологизмы**.

За тысячелетнюю историю в языках накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми, они-то и стали **фразеологическими единицами языка**.

Диапазон фразеологизмов современного языка широк и многообразен, часть идиом заимствована **из художественной литературы, часть отражает исторические события, часть – быт людей** и т.д.

Однако изучение происхождения фразеологизмов может стать темой отдельного исследования, а потому мы не будем останавливаться на этом подробно, ограничившись лишь некоторыми интересными примерами [3].

В английском языке есть такое выражение «As mad as a hatter», которое стало понятно благодаря литературе. Оно обозначает «безумен как торговец шляп». Но вы спросите, почему торговец шляп безрассуден? Это все просто разъясняется. «Совсем сумасшедшими» становились как





производители, так и торговцы шляп не случаем, длительное время в процессе производства симпатичной шапки использовалась ртуть - металл, являющийся язвительным. И только потом Льюис Кэрролл в сказке «Алиса в стране чудес» показал безумие шляпника в деле.

Выражение **как Мамай прошел**, означающее **разорение, опустошение, беспорядок**, вошло в

русскую речь во времена татаро-монгольского ига. Фразеологизм связан с именем татарского хана Мамай, правителя Золотой Орды, который в XIV веке совершал опустошительные набеги на Русь.

А вот в отношении происхождения английского фразеологизма «**Raining dogs and cats**», буквально переводимого как «**дождь из кошек и собак**» и соответствующего русскому фразеологизму «**льет как из ведра**» единого мнения не сложилось.

Итак, самая распространенная версия: раньше крыши жилых домов покрывались в несколько слоев соломой, и для домашних животных это было

единственное место, чтобы согреться. Поэтому многие собаки, кошки и другие мелкие животные часто забирались на крыши. Когда шел дождь, крыша становилась скользкой и порой животные падали оттуда [4].

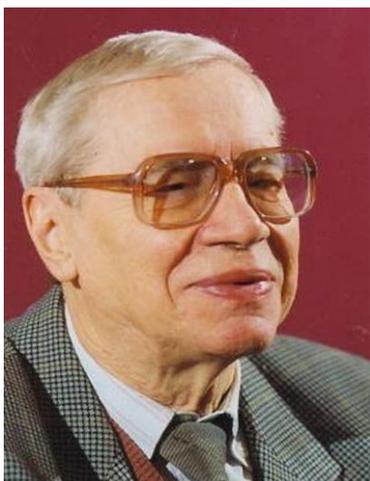


Есть и другие версии происхождения этой идиомы. Предполагают, что в свое время улицы британских городов были построены настолько плохо, что во время грозы и ливней происходили постоянные затопления, и гибло много кошек и собак. Выходя после стихии из своих домов, люди видели плавающие трупы животных, и полагали, что они упали с неба.

Согласно менее распространенной версии, раньше люди верили, что кошки влияют на непогоду (особенно у моряков), а собаки были символами грозы, шторма и часто сопровождали изображение Одина, норвежского бога войны и повелителя бурь. Поэтому, когда наступали особенно жестокие бури, люди полагали, что они вызваны кошками (приносящими дождь) и собаками (приносящими ветер).

1.2. КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

По классификации фразеологических единиц, разработанной **Виктором Владимировичем Виноградовым** и дополненной **Николаем Максимовичем Шанским** - это так называемые **фразеологические сращения** и **фразеологические единства (идиомы), фразеологические сочетания** [7].



Шанский Н.М.

Российский лингвист

22 ноября 1922 год - 11 мая 2005 год



Виноградов В.В.

Советский лингвист

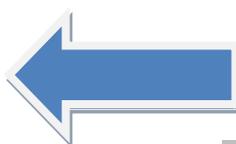
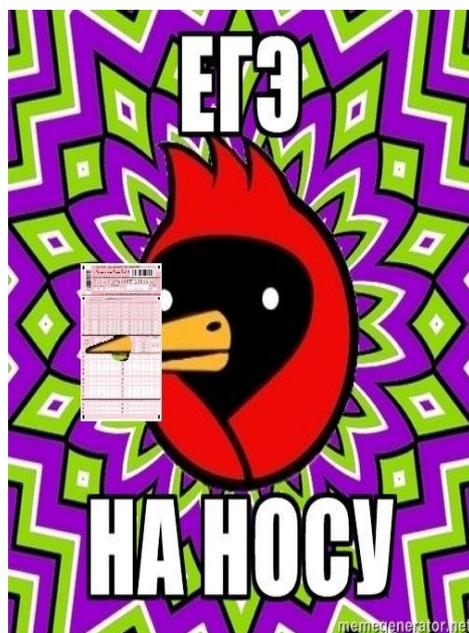
31 декабря 1894 год - 04 октября 1969 год

Идиомы (от греч. *idioma* – особенность, своеобразие) – это устойчивые эмоционально-образные сочетания слов с переносным значением, выполняющие в предложении функции одного члена предложения.

В свободных словосочетаниях можно заменить любое из слов другим словом. При такой замене важно только, чтобы значение слова, которое мы добавляем к оставшимся, подходило по смыслу.



ОСЕНЬ НА НОСУ



ЭКЗАМЕН НА НОСУ

БИТЬ БАКЛУШИ
= бездельничать



БИТЬ ДЕРЕВЯННЫЕ
ЧУРКИ
= делать заготовки для
деревянных изделий

В изложенном обнаруживается **особенность идиом: в них нельзя произвольно заменять слова**, так как слова теряют свою смысловую самостоятельность, то есть фразеологизмы обладают постоянством лексического состава. Эта особенность отличает идиомы от свободных словосочетаний.

Вместе с тем, многие употребляют понятия «**фразеологизм**» и «**идиома**» как синонимы, не углубляясь в их различия.

Классификация фразеологических единиц Виноградова В.В. также применима и к английскому материалу, хотя наиболее представленной в литературе является структурная **классификация английских устойчивых выражений по соотношенности с частями речи** (глагол, прилагательное, существительное, предлог). Недостаток данной систематизации заключается в том, что критерий выделения стержневого слова остается неясным.

Наиболее распространенная классификацию английских фразеологических единиц – **тематическая классификация**, например, существует несколько идиоматических групп, которые связаны: с человеком и его характером; с животными; с частями тела; с одеждой; с палитрой цветов; с продуктами; с деньгами; с названиями цветов; со школой и учебой; с предметами быта; с погодой.

Можно выделить следующие характеристики фразеологизмов:

- ✓ фразеологизм состоит более чем из одного слова;
- ✓ значение фразеологизма не возникает из значений отдельных слов, которые его составляют;
- ✓ стабильность, значение и состав фразеологизма постоянны;
- ✓ фразеологизмы характерны для данного языка и имеют национально-культурные особенности [7].

2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

2.1. ХОД ЭКСПЕРИМЕНТА

С целью доказать либо опровергнуть поставленную в исследовании гипотезу, мы провели эксперимент среди учащихся МБОУ СОШ № 30, г. Симферополя.

Выборка составила – 22 человека, учащиеся 4-го и 9-го классов, возраст участников от 9 до 14 лет.

Мы предложили учащимся 9 английских фразеологизмов (приложив словарь входящих во фразеологизм слов) и попросили их написать значения фразеологизмов, а также указать, знаком ли им их смысл. Затем учащиеся получили 9 фразеологизмов на русском языке с заданием указать их значение, отметив, сталкивались ли они ранее с данным фразеологизмом.

Для того чтобы школьникам было интереснее участвовать в эксперименте, а также для того, чтобы фразеологизмы было легче распознать, мы подобрали к ним веселые иллюстрации (см. приложение 1).

Ход эксперимента представлен в фототаблице в приложении 2.

2.2. АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ЭКСПЕРИМЕНТА

Результаты эксперимента (см. приложения 3,4) показали, что учащиеся смогли перевести предложенные фразеологизмы на русский язык, так как знали слова, входящие в их состав, но истинное значение этих фразеологизмов смогли разгадать небольшое количество учащихся, которые сталкивались с предложенными идиомами ранее.

Значение идиом на русском языке знало большее количество учеников по той причине, что они встречались с ними в литературе и разговорной речи. Некоторые учащиеся вовсе не справились с заданием.

Проведенный эксперимент доказал, что разгадать истинный смысл фразеологизма практически невозможно. Выдвинутая в исследовании гипотеза подтвердилась: **значения фразеологизмов требуют запоминания.**

Для наглядности результатов исследования, мы приведем некоторые варианты полученных от участников эксперимента ответов.

Вилами по воде писано = Неточность, хрупкость, размытость какого-либо предприятия или планов



Написано невдумчиво, без ума

Тоже, что и есть суп вилкой

Не видно

Raining cats and dogs = Ливень



Всё возможно

Очень много кошек и собак

Считать ворон, бездельничать

When pigs fly = Никогда

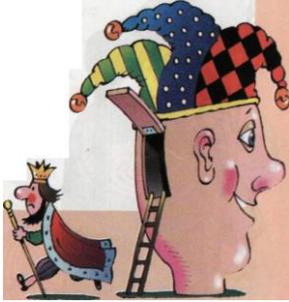


Летать в облаках

Что-то невозможное

Все возможно

Без царя в голове = Глупый, бесшабашный, беспечный, непутевый, недалёковидный человек



Бардак

Ни одной умной мысли

Человек без завышенной самооценки

Be in hot water = Попастъ в затруднительное положение



Очень жарко

Гореть

После смерти попасть в ад
(плохой человек)

ВЫВОДЫ

Подводя общие итоги, следует сказать, что в работе мы раскрыли значение **фразеологии как науки, изучающей устойчивые обороты разного типа**. Узнали, что фразеология – один из важных участков системы языка, его душа, без которой язык не может полноценно функционировать, выполнять все необходимые социальные функции.

Из литературных источников нам стало известно, что зачастую уровень владения языком характеризуется использованием в разговорной речи идиом, так как они не имеют аналогов и имеют скрытый смысл. С одной стороны идиомы усиливают неповторимость и индивидуальность языка, но с другой стороны – применение идиом затрудняет понимание и перевод с иностранного языка.

Изучив типологию фразеологизмов мы узнали, что фразеологизм состоит более чем из одного слова; значение фразеологизма не возникает из значений отдельных слов, которые его составляют; стабильность, значение и состав фразеологизма постоянны; фразеологизмы характерны для данного языка и имеют национально-культурные особенности.

Что касается источников происхождения идиом, то говорить о них можно бесконечно, находя все более интересные и забавные истории. Нашей же главной целью было показать, что выражения, в которых на первый взгляд нет никакой логики, чудесным образом ее приобретают, если посмотреть на них более внимательно.

Проведенный эксперимент показал, что разгадать истинный смысл фразеологизмов практически невозможно. **Доказано, что значения фразеологизмов требуют запоминания**. Результаты исследовательской части работы показали, что учащиеся нашей школы не смогли разгадать истинное значение большинства предложенных им фразеологизмов, **потому что значение фразеологизма в целом не соответствует совокупности значений, входящих в него слов**.

И так, мы достигли результатов успешного исследовательского проекта – задали себе вопрос «почему?» и нашли на него ответ.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Баско Н.В. Фразеологический словарь. Почему мы так говорим? (1-4 классы) - М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2015.
2. Гиппенрейтер Ю.Б., Рудаков А.Н. Развиваем речь и образное мышление. Пословицы и поговорки /Ю.Б. Гиппенрейтер, А.Н. Рудаков. – Москва: Издательство АСТ, 2016.
3. Рогалева Е.И., Никитина Т.Г. Ума палата: детский фразеологический словарь / Елена Ивановна Рогалева, Татьяна Геннадьевна Никитина; худож. Анна Доброчасова. – Москва: Издательский Дом Мещерякова, 2017.
4. Рогалева Е.И., Никитина Т.Г. Сами с усами. Весёлый фразеологический словарь / Елена Ивановна Рогалева, Татьяна Геннадьевна Никитина; худож. Панфилова Екатерина Владимировна – Москва: Издательский Дом Мещерякова, 2018.
5. Степанов В.Ю. Английские пословицы и поговорки. Издательство: Феникс, 2014 г., Серия: Наша началочка.
6. Шатило В.И., Кислова Т.Р. Английские фразеологизмы в картинках. Начальная школа. – М.: ВАКО, 2018.
7. <https://ru.wikipedia.org/>

Приложение 1

Материалы для эксперимента



Обведите нужный ответ:

| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|-----------------|------------------------|
| A piece of cake | |

Piece – кусок; cake – пирог

Обведите нужный ответ:



| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|---------------------|------------------------|
| As cool as cucumber | |

As – как; cool – прохладный; cucumber - огурец

Обведите нужный ответ:



| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|--------------|------------------------|
| Be all ears | |

Be – быть; all – все; ears - уши



Обведите нужный ответ:

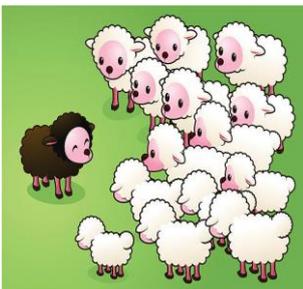
| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|-----------------|------------------------|
| Be in hot water | |

Be – быть; hot– горячий; water – вода

Обведите нужный ответ:



| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|--------------|------------------------|
| Black sheep | |

Black – черный; sheep – овца



Обведите нужный ответ:

| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|---------------|------------------------|
| When pigs fly | |

When – когда; pig – поросенок; fly – летать



Обведите нужный ответ:

| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|--------------|------------------------|
| Hot potato | |

Hot – горячий; potato – картофель

Обведите нужный ответ:



| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|--------------|------------------------|
| Couch potato | |

Couch – диван; potato – картофель

Обведите нужный ответ:



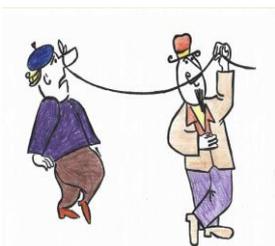
| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|-----------------------|------------------------|
| Raining cats and dogs | |

Rain – дождь; cat – кот; dog – собака

Обведите нужный ответ:



| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|---------------|------------------------|
| Водить за нос | |

Обведите нужный ответ:



| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|-----------------------|------------------------|
| Вилами по воде писано | |



Обведите нужный ответ:

| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|------------------|------------------------|
| Как Мамай прошел | |



Обведите нужный ответ:

| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|------------------|------------------------|
| Зарубить на носу | |

Обведите нужный ответ:



| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|----------------|------------------------|
| Ветер в голове | |

Обведите нужный ответ:



| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|--------------|------------------------|
| Бить баклуши | |

Обведите нужный ответ:



| | | |
|-----------------------|--|--|
| Знаете ли вы значение | | |
|-----------------------|--|--|

Напишите значение фразеологизма:

| | | |
|--------------------------------|----|-----|
| указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--------------------------------|----|-----|

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|-------------------|------------------------|
| Без царя в голове | |

Обведите нужный ответ:



| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|------------------------------|------------------------|
| Вертеться как белка в колесе | |

Обведите нужный ответ:



| | | |
|--|----|-----|
| Знаете ли вы значение указанного ниже фразеологизма? | Да | Нет |
|--|----|-----|

Напишите значение фразеологизма:

| Фразеологизм | Значение фразеологизма |
|------------------------|------------------------|
| Вывести на чистую воду | |

Фототаблица «Ход эксперимента»



Фототаблица «Ход эксперимента» (продолжение)



Приложение 3

Результаты эксперимента

| Фразеологизм | Значение фразеологизма | Действие учащихся | | | | | |
|------------------------------|-------------------------------|------------------------------|--------------|------------------------|--------------|-----------------------------------|--------------|
| | | Знают значение фразеологизма | | Дали дословный перевод | | Не ответили, ответили неправильно | |
| | | Кол-во | % | Кол-во | % | Кол-во | % |
| A piece of cake | Легко (просто) | 3 | 13,64 | 3 | 13,64 | 16 | 72,73 |
| As cool as cucumber | Спокойный | 3 | 13,64 | 7 | 31,82 | 12 | 54,55 |
| Be all ears | Внимать (внимательно слушать) | 12 | 54,55 | 5 | 22,73 | 5 | 22,73 |
| Be in hot water | Попасть в переделку | 2 | 9,09 | 5 | 22,73 | 15 | 68,18 |
| Black sheep | Никчемный | 0 | 0,00 | 9 | 40,91 | 13 | 59,09 |
| When pigs fly | Никогда | 2 | 9,09 | 8 | 36,36 | 12 | 54,55 |
| Hot potato | Актуально | 0 | 0,00 | 0 | 0,00 | 22 | 100,00 |
| Couch potato | Ленивый | 8 | 36,36 | 9 | 40,91 | 5 | 22,73 |
| Raining cats and dogs | Ливень | 1 | 4,55 | 2 | 9,09 | 19 | 86,36 |
| Среднее значение | | x | 15,66 | x | 24,24 | x | 60,10 |

Результаты эксперимента (продолжение)

| Фразеологизм | Значение фразеологизма | Знают значение фразеологизма | | Не ответили, ответили неправильно | |
|-------------------------------------|------------------------|------------------------------|--------------|-----------------------------------|--------------|
| | | Кол-во | % | Кол-во | % |
| Водить за нос | Обманывать | 13 | 59,09 | 9 | 40,91 |
| Вилами по воде писано | Сомнительно | 4 | 18,18 | 18 | 81,82 |
| Как Мамай прошел | Беспорядок | 7 | 31,82 | 15 | 68,18 |
| Зарубить на носу | Запомнить | 2 | 9,09 | 20 | 90,91 |
| Ветер в голове | Легкомысленный | 0 | 0,00 | 22 | 100,00 |
| Бить баклуши | Лениться | 20 | 90,91 | 2 | 9,09 |
| Без царя в голове | Глупый | 4 | 18,18 | 18 | 81,82 |
| Вертеться как белка в колесе | Суесться | 5 | 22,73 | 17 | 77,27 |
| Вывести на чистую воду | Разоблачить | 20 | 90,91 | 2 | 9,09 |
| Среднее значение | | x | 37,88 | x | 61,12 |

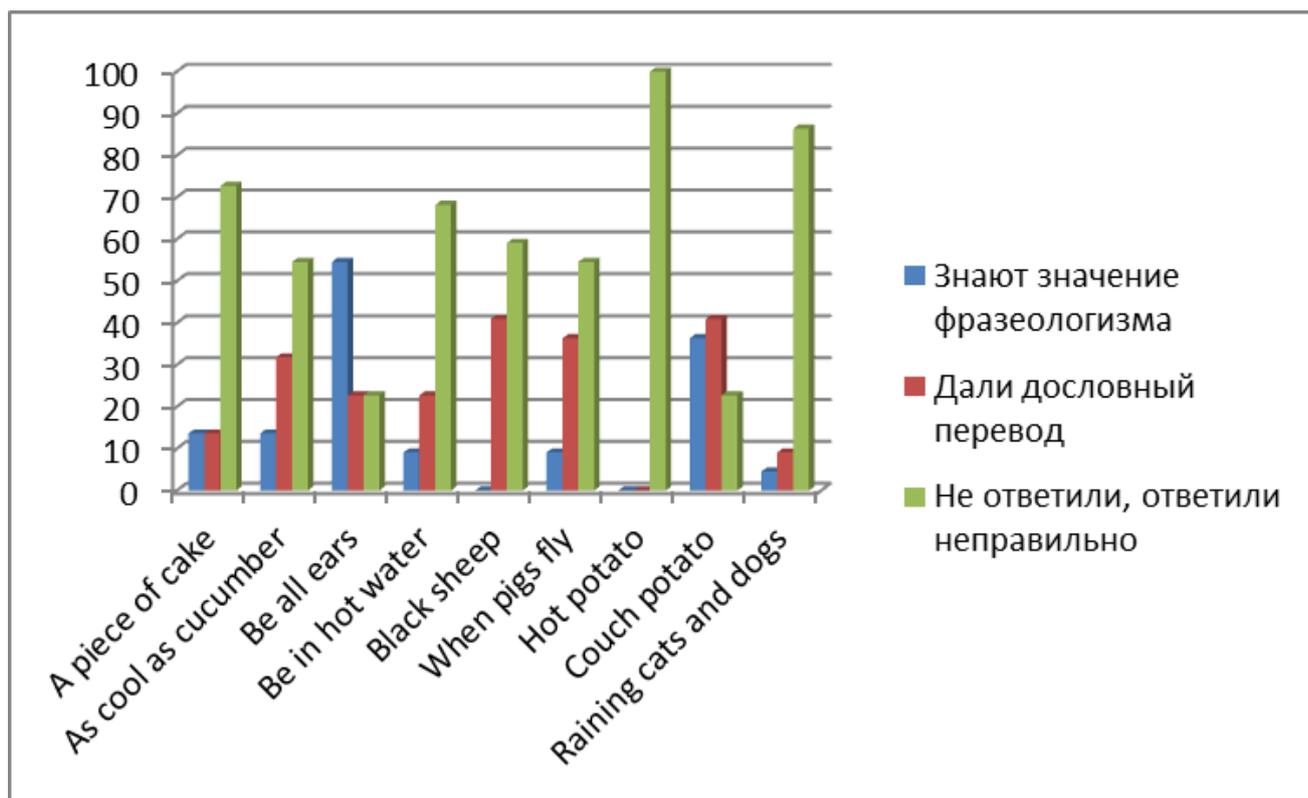


Рис. 1 Результаты эксперимента (английские идиомы)

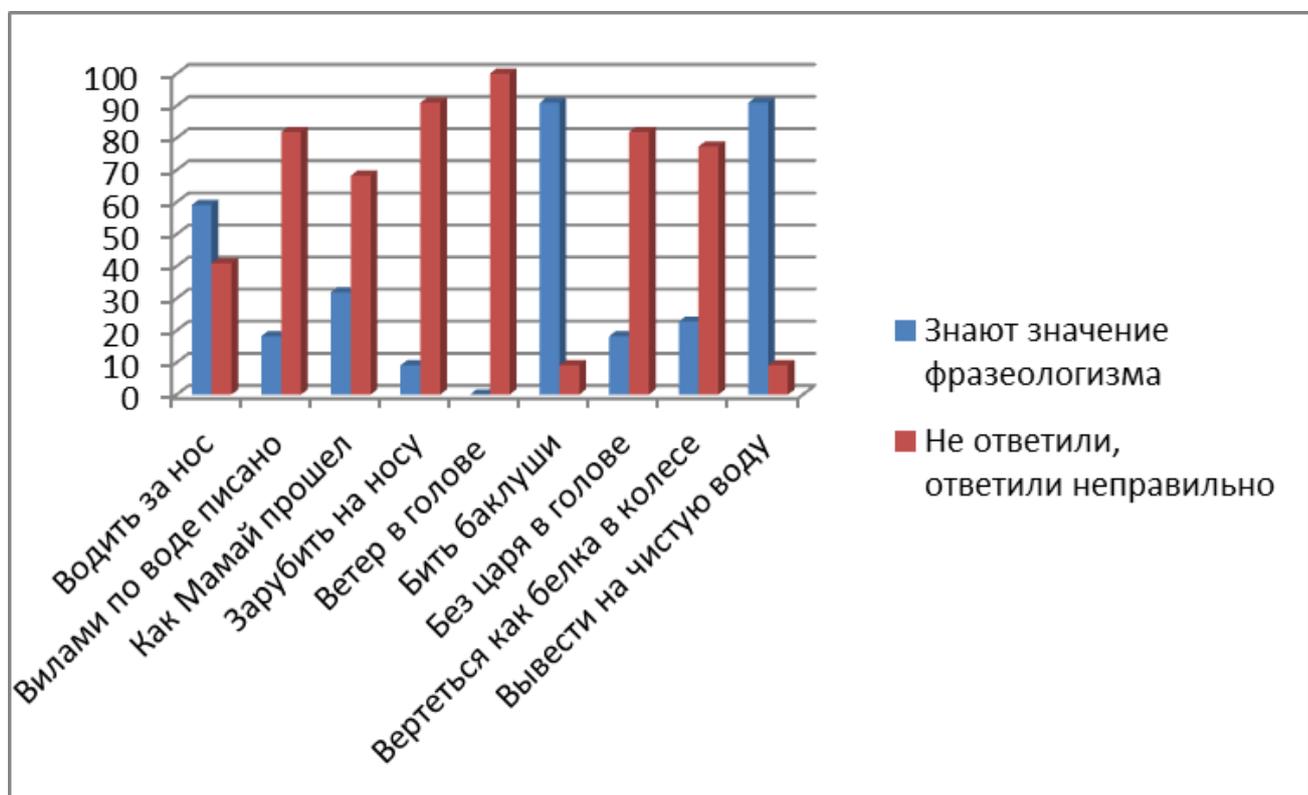


Рис. 2 Результаты эксперимента (русские фразеологизмы)